

## A EPÍSTOLA DE JUDAS

**1**Judas<sup>1</sup>, servo<sup>2</sup> de Jesus Cristo, irmão de Tiago<sup>3</sup>, aos em<sup>4</sup> Deus, Pai, amados<sup>5</sup> e por Jesus Cristo preservados<sup>6</sup> chamados<sup>7</sup>: **2**Misericórdia, paz e amor vos sejam multiplicados!<sup>8</sup>

**3**Amados, empregando toda diligência para escrever-vos referente à nossa<sup>9</sup> comum salvação, tive por necessidade<sup>10</sup> escrever-vos, exortando a batalhar<sup>11</sup> pela fé uma vez<sup>12</sup> dada aos santos.

**4**Porque certos homens se introduziram despercebidamente, os que já desde há muito estavam pré-notificados<sup>13</sup> para esta sentença<sup>14</sup>, ímpios, convertendo a graça do nosso Deus em dissolução<sup>15</sup> e negando o único<sup>16</sup> Dominador<sup>17,18</sup> e Senhor nosso, Jesus Cristo.

**5**Quero, pois, lembrar-vos, sabendo [vós] uma vez<sup>19</sup> todas as coisas, que o Senhor, tendo salvo o povo da<sup>20</sup> terra do Egito, em segundo lugar<sup>21</sup> destruiu

<sup>1</sup> Como do hebraico 'Judá': 'louvor / louvado'.

<sup>2</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>3</sup> Como do hebraico 'Jacó': 'suplantador'.

<sup>4</sup> A expressão grega é mais forte do que um simples 'por'.

<sup>5</sup> O.m.: 'santificados'.

<sup>6</sup> As palavras 'amados' e 'preservados' têm, no grego, a forma de um participio perfeito da voz passiva. Eles 'tinham sido continuando sendo amados e preservados'.

<sup>7</sup> Uma expressão enfática. As demais expressões antecedentes a 'chamados' são explicações / descrições desses 'chamados'.

<sup>8</sup> Ou: 'Misericórdia a vós, paz e amor sejam multiplicados!'. Não se trata de um mero desejo para o futuro, mas, sim, é o expresso desejo de Judas que isso seja o estado atual dos leitores da epístola.

<sup>9</sup> O.m. omitem 'nossa' tendo só o artigo definitivo 'a'.

<sup>10</sup> Quase que 'obrigação', algo absolutamente necessário.

<sup>11</sup> I.e.: 'batalhar / pelejar seriamente / determinadamente'.

<sup>12</sup> 'uma vez': i.e. 'uma vez por todas / uma única vez'.

<sup>13</sup> I.e.: 'marcados de antemão por notificação oficial'.

<sup>14</sup> Não 'condenação', mas a 'sentença / o juízo' em si.

<sup>15</sup> Ou: 'libertinagem'.

<sup>16</sup> Poucos manuscritos: 'nosso único'.

<sup>17</sup> Grego 'δεσποτης'.

<sup>18</sup> O.m. inserem 'Deus' e traduzem: '... negam a Deus, único dominador e Senhor nosso, Jesus Cristo'. Há alguns manuscritos gregos contendo 'Deus', porém não antes, mas sim depois de 'dominador'. Deveria-se traduzir, portanto: '... negam o único dominador, Deus, e nosso Senhor Jesus Cristo', ou ainda: '... negam o único dominador, nosso Deus e Senhor Jesus Cristo'.

<sup>19</sup> Veja nota de rodapé Jd 3.

<sup>20</sup> I.e.: 'de dentro para fora da'.

<sup>21</sup> Ou: 'pela segunda vez'. Essa 'segunda vez' não se refere aos egípcios, mas ao povo que foi primeiramente salvo. Em uma

os que não creram, **6**e a anjos, que não preservaram a sua própria ordem<sup>22</sup>, mas deixaram para trás a própria habitação, preservou com cadeias eternas debaixo das trevas para o juízo do grande dia. **7**Como Sodoma e Gomorra<sup>23</sup> e as cidades ao redor delas, que, da mesma maneira tal como esses, fornicando sobremaneira e indo após outra<sup>24</sup> carne, são postos de exemplo, sofrendo a pena do fogo eterno.

**8**Igualmente, contudo, também esses sonhadores, por um lado, maculam<sup>25</sup> a carne, por outro lado, rejeitam senhorio e blasfemam de glórias. **9**Miguel<sup>26</sup>, pois, o arcanjo, quando, contendendo com o diabo, disputava referente ao corpo de Moisés, não ousou pronunciar<sup>27</sup> sentença blasfematória, mas disse: Repreenda-te o Senhor! **10**Esses, pois, por um lado, blasfemam de que não conhecem; por outro lado, pois, naquilo que, naturalmente, como animais irracionais, entendem, perecem<sup>28</sup>. **11**Ai deles!, porque andaram o caminho de Caim<sup>29</sup>; e, por salário, se deram completamente ao erro de Balaão<sup>30</sup>; e pereceram na contradição de Coré<sup>31</sup>. **12**Esses são as máculas<sup>32</sup> em vossos ágapes<sup>1</sup>, banquetearo

'segunda vez', Deus não podia mais agir em graça, mas em juízo, destruindo os que entre eles não creram. Isso iniciou com o bezerro de ouro e terminou depois dos quarenta anos no deserto. Todos os que não creram de uma ou outra maneira foram destruídos e apenas Josué e Calebe sobreviveram.

<sup>22</sup> I.e.: 'reino' ou 'estado original'.

<sup>23</sup> Veja nota de rodapé Mt 10:15.

<sup>24</sup> I.e.: 'diferente em qualidade'.

<sup>25</sup> A palavra grega, originalmente, tem ligação com 'urina' e quer dizer 'urinar sobre'; um brasileirismo de uso popular seria 'mijar'.

<sup>26</sup> 'Miguel': 'Quem é igual a Deus?'.

<sup>27</sup> Ou: 'trazer contra'.

<sup>28</sup> Ou: 'se corrompem'.

<sup>29</sup> 'Caim': 'propriedade', ou: 'lança'.

<sup>30</sup> 'Balaão': 'não do povo / Senhor do povo'.

<sup>31</sup> 'Coré': 'gelo / granizo'.

<sup>32</sup> A palavra grega pode ter dois significados: a) 'máculas': I.e. 'manchas / sujeira' e se refere também a pessoas imorais. b) 'escolhos' (= 'recifes ou rochas quase à flor da água'): Tais recifes são muito perigosos para a navegação levando os navios facilmente a naufrágio. Provavelmente esse segundo significado seja o correto aqui. Os falos mestres eram como tais rochedos submarinos aproveitando-se das festas de amor para levar os verdadeiros salvos ao naufrágio na fé.

juntamente convosco sem temor, apascentando-se a si mesmos; núvens sem água, sendo levadas pelos ventos; árvores outonais sem fruto, duas vezes mortas, desarraigadas; **13**vagas furiosas do mar, espumando as suas próprias vergonhas<sup>2</sup>; astros errantes, para os quais as trevas da escuridão têm sido preservadas eternamente.

**14**Profetizou, pois, também desses<sup>3</sup> o sétimo de Adão<sup>4</sup>, Enoque<sup>5</sup>, dizendo: “Eis que veio o Senhor em meio dos<sup>6</sup> seus milhares<sup>7</sup> de santos, **15**para fazer juízo contra todos; e para convencer todos os ímpios [dentre eles] de todas as suas obras ímpias que fizeram impiamente, e de todas as palavras duras que falaram contra ele pecadores ímpios”. **16**Esses são murmuradores, queixosos, andando conforme as suas concupiscências; e a sua boca fala coisas extravagantes, admirando pessoas por causa de vantagem.

**17**Vós, pois, amados, recordai as palavras que foram preditas pelos apóstolos do nosso Senhor Jesus Cristo, **18**porque vos disseram: No fim do tempo haverá<sup>8</sup> escarnecedores, andando conforme as suas próprias concupiscências de impiedades. **19**Esses são os que fazem<sup>9</sup> divisões, homens naturais, não tendo o Espírito.

**20**Vós, pois, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa santíssima fé, orando no Espírito Santo, **21**preservando-vos a vós mesmos no amor de Deus, esperando a misericórdia do nosso Senhor Jesus Cristo para vida eterna. **22**E aqueles que disputam<sup>10</sup>, repreendei; **23a** outros, pois, salvai com temor, arrebatando-os do fogo, odiando até a túnica maculada pela carne.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ‘ágape’: Uma refeição que os primeiros cristãos fizeram, aparentemente, regularmente, expressando assim na prática a sua comunhão e amor de uns para com os outros.

<sup>2</sup> Aqui não no sentido de ‘sentimento de vergonha’, mas de ‘atos vergonhosos’. Esses últimos eles manifestam sem que tenham sentimento de vergonha.

<sup>3</sup> Ou: ‘para esses’, como a profecia se dirigindo a eles.

<sup>4</sup> ‘Adão’: ‘vermelho’.

<sup>5</sup> ‘Enoque’: ‘iniciado’.

<sup>6</sup> Ou: ‘com os’.

<sup>7</sup> Lit.: ‘dez milhares / miríades’.

<sup>8</sup> Lit.: ‘estará’.

<sup>9</sup> Ou: ‘causam’. ‘fazem divisões’: No grego, um verbo só.

<sup>10</sup> Ou: ‘discutam’, i.e. ‘brigar com palavras’.

<sup>11</sup> Os vv. 22-23 representam uma passagem extraordinária no Novo Testamento grego, pois os manuscritos não concordam entre si com respeito as palavras corretas. O TR e alguns outros manuscritos sugerem a seguinte formulação: ‘**22**E apiedai-vos

**24**Aquele que é poderoso para guardar-vos sem tropeçardes e pôr-vos imaculados diante da sua glória com<sup>12</sup> júbilo, **25**ao único [sábio] Deus, nosso Salvador — por Jesus Cristo, o nosso Senhor —<sup>13</sup>, seja glória, [e] majestade, poder e autoridade antes de todos os séculos e agora e para toda a eternidade<sup>14</sup>! Amém.

de alguns, usando de discernimento (ou: ‘fazendo diferença’); **23**e salvai alguns com temor, arrebatando-os do fogo, odiando até a túnica manchada da carne’. No nosso texto seguimos a opinião de J. N. Darby que, por sua vez, segue os manuscritos A, C, rejeitando **κ** e B. Na sua versão em inglês, JND segue o TR, explicando as diferenças nos manuscritos e a sua opinião no rodapé. W. Kelly, por sua vez, concorda parcialmente com J. N. Darby, porém distingue três classes de pessoas, traduzindo: **22**E alguns, que contendem (ou: ‘disputam’), repreendei; **23a** outros salvai, arrebatando-os do fogo; de outros apiedai-vos com temor, odiando a túnica manchada (ou: ‘maculada’) pela carne’. É realmente algo muito raro no manuscritos do Novo Testamento, porém agradeou a Deus, neste caso particular, a não impedir que houvesse essa discórdia.

<sup>12</sup> Ou: ‘em / em meio de’.

<sup>13</sup> O.m. omitem: ‘— por Jesus Cristo, o nosso Senhor —’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘para todos os séculos’.